



UNIVERSITY OF ALBERTA DEPARTMENT OF MUSIC

THE UNIVERSITY OF ALBERTA

MADRIGAL SINGERS

Leonard Ratzlaff, conductor

1987 SPRING TOUR

ITINERARY

Friday, April 24, 8:00 p.m.

Red Deer College,

Red Deer, Alberta

Saturday, April 25, 7:30 p.m.

Southminster United,

Calgary, Alberta

Sunday, April 26, 10:30 a.m.

Southminster United,

Calgary, Alberta

Sunday, April 26, evening

Banff Springs Hotel,

Banff, Alberta

Tuesday, April 28, morning

W.E. Hays Composite,

Stettler, Alberta

Tuesday, April 28, afternoon

Rimbey Elementary,

Rimbey, Alberta

## PROGRAMME

The programme will be selected from the following repertoire:

### I

All creatures now are merry minded  
Weep, o mine eyes

John Bennet  
(1575-1614)

### II

God, the Master of this scene

Harry Somers  
(b. 1925)

Rise up, my love

Healey Willan  
(1880-1968)

### III

from Missa "Salvum me fac" (1567)

Giovanni Pierluigi  
da Palestrina  
(1525-1594)

Kyrie  
Sanctus  
Benedictus

Sally McIntosh, Darlene Schubert, sopranos  
Barbara McKinley, alto  
Ian Armstrong, tenor

Agnus Dei I

### IV

Four Motets on Gregorian Themes

Maurice Duruflé  
(1902-1986)

1. Ubi caritas
2. Tota pulchra es
3. Tu es Petrus
4. Tantum ergo

V

A Selection of Madrigals

Sally McIntosh, soprano  
Joy-Anne Murphy, mezzo-soprano  
Edette Gagné, alto  
Wayne Lemire, tenor  
Graham Brockley, baritone

VI

Four Slovak Folk Songs (1917)

Béla Bartók  
(1881-1945)

1. Wedding Song from Poniky
2. Song of the Hayharvesters from Hiadel
3. Dancing Song from Medzibrod
4. Dancing Song from Poniky

Helen Stuart, piano

VII

Two Canadian Folk Songs (1982)

Derek Holman  
(b. 1931)

1. The Greenland Whale
2. The Bluebird

Helen Stuart, piano

INTERMISSION

VIII

Three Songs, Op. 114 (1853)

Robert Schumann  
(1810-1856)

1. Nannie
2. Triolett
3. Spruch

women's chorus

Liliane Cromer, conductor  
Helen Stuart, piano

Wit and Wisdom

Gerhard Krapf  
(b. 1924)

men's chorus

Glen Halls, Wayne Lemire, tenors  
Graham Brockley, baritone  
Sean Bodie, Damian Hayden, basses

IX

Trois Chansons de Charles D'Orleans (1908) Claude Debussy  
(1862-1918)

1. Dieu! qu'il la fait bon regarder
2. Quant j'ai oy le tabourin
3. Yver, vous n'estes qu'un villain

Liliane Cromer, soprano  
Edette Gagné, Alison Grant, Joy-Anne Murphy, altos  
Glen Halls, tenor  
Damian Hayden, bass

Les Comediens (1962)

Charles Aznavour  
(b. 1924)

Liliane Cromer, soprano  
Helen Stuart, piano

X

Two English folk songs

arr. John Rutter  
(b. 1945)

1. Golden slumbers
2. Dashing away with the smoothing iron

Darlene Schubert, soprano  
Alison Grant, alto  
Wayne Lemire, tenor  
Graham Brockley, baritone  
Leonard Ratzlaff, bass

Gamelan (1980)

Murray Schafer  
(b. 1933)

Alleluia (1940)

Randall Thompson  
(b. 1899)

The Morning Trumpet

arr. Edward Fissinger  
(1983)

Graham Brockley, baritone

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Ave verum corpus

Ave verum corpus natum de Maria Virgine,  
Hail, true body born of the Virgin Mary,  
vere passum, immolatum in cruce pro homine.  
Truly suffering, sacrificed on the cross for man.  
Cujus latus, perforatum, vero fluxit sanguine.  
Whose side, when pierced, truly flowed with blood.  
Esto nobis praegustatum mortis in examine.  
Be to us a foretaste in death's agony.  
O clemens, O pie, O dulcis, Fili Mariae, Amen.  
O gentle, O sweet, O loving son of Mary. Amen.

### Kyrie

Lord, have mercy upon us  
Christ, have mercy upon us  
Lord, have mercy upon us

### Sanctus

Holy Holy, Holy, Lord God of hosts.  
Heaven and earth are filled with Thy glory.  
Hosanna in the highest.

### Benedictus

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Osanna in the highest.

### Agnus Dei

Lamb of God, who taketh away the sins of the world,  
have mercy upon us.

### Ubi caritas

Wherever there is charity and love, God is there.

The love of Christ has brought us together.  
Let us exult and be delighted in him.  
Let us fear and love the living God,  
and with sincere hearts let us prize him.

### Tota pulchra es

Thou art wholly beautiful, Mary,  
and the stain of original sin is not in thee.  
Thy raiment is white as snow,  
and thy face is like the sun.  
Thou art the glory of Jerusalem,  
thou art the joy of Israel,  
thou art the honour of our people.

(*Liber Usualis*)

### Tu es Petrus

Thou art Peter, and upon this rock  
I will build my Church.

(*Matthew 16:18*)

### Tantum ergo

Thus, a Covenant so great  
we worship with bowed heads  
and the ancient doctrine  
yields to a new rite.  
Let faith supply  
the deficiencies of the senses.

To the begetter and to the begotten  
let there be praise, rejoicing,  
safety, honour, courage,  
and blessing.  
To him that proceeds from each  
of them, let there be equal  
commendation.

(*St. Thomas Aquinas*)

### Nänie

Under the red flowers,  
sleep, sleep, dear bird,  
under the red flowers we sadly bury you.

When you were still singing,  
the roses were waking up the day,  
but today we covered you with  
forget-me-nots

### Triolett

When the night sinks its gentle wings  
then the whispering accord of the  
zither rings -  
Lips choose to be silent -  
Even while growing silent the  
songs praise you, sweet night,  
the lovers' refuge.

### Spruch

When the world disturbs you,  
look up to heaven where  
the stars never err.

### Dieu! qu'il la fait bon regarder

Lord, lovely hast thou made my dear;  
A graceful, good, and winsome creature;  
Perfect in mind, and form,  
and feature:  
Her praise is sounded ev'rywhere.  
Could any tire of one so fair?  
So rich, endowed by grace and  
nature.

Lord! lovely hast thou made my dear;  
A graceful, good and winsome creature.  
Over seas, far away, or near,  
Ev'ry other maiden excelling,  
She reigns a queen, homage compelling.  
Happy I, dreaming but of her.

Lord! lovely hast thou made my dear.

Quant j'ai oy le tabourin

Whene'er the tambourine I hear  
That sound to call us all to May,  
Snug lie I at the break of day,  
From the pillow lift not my head;  
'Tis too soon for to leave my bed,  
Leave me to slumberland away.  
Whene'er the tambourine I hear  
That sound to call us all to May,  
Men and maids; tokens for the fair;  
Yet without smart hear I their lay  
Though tokens get I none today:  
But snug lie I from chilly air.  
Whene'er the tambourine I hear  
That sound to call us all to May,  
Snug lie I at the break of day,  
From the pillow lift not my head.

Yver, vous n'estes qu'un villain

Cold winter! villain that thou art  
How sweet to see along my way,  
The tokens of April and May  
Around me shown in ev'ry part;  
To see the sombre woodland bow'rs  
Burst into leaf at spring's gay call,  
And river banks, meadows, and all,  
Put on their livery of flowers.  
But thou, winter, mak'st us smart  
With snowstorm, wind, hail, all the day.  
Fain would I exile thee for aye.  
So frankly say I unto thee:  
Cold winter, villain that thou art.

(tr. Nita Cox)

## Les Comediens

Chorus: Come and see the actors, the musicians, the magicians!

1. The actors put up their trestles, erect the stage and put up the tent. Then they parade gaily down the streets. Before the church stands a green caravan with chairs set in an outdoor theatre. The actors gather a procession of many excited people.
2. If you want to see a prankster involved in a sad story with a happy ending, or see trembling lovers or lament over Baptiste, or even laugh with the others, then open the tent-flap, come in and enjoy the spectacle. Under the stars the curtain rises as the three bangs are heard, then the actors come alive.
3. The actors pack up their trestles, put away the stage and take down their tent. They leave in each heart memories of Sérénades and the joy of Arlequin. By sunrise they will be far away and will pass through other villages, while we believe it was only a dream.

(tr. Liliane Cromer)

THE UNIVERSITY OF ALBERTA  
**MADRIGAL SINGERS**

Leonard Ratzlaff, conductor  
Helen Stuart, rehearsal accompanist

Soprano

Twylla Augustson  
Liliane Cromer  
Virginia Dufresne  
Kim Mattice  
Sally McIntosh  
Darlene Schubert  
Janet Tonin  
Lynn Tyler

Alto

Edette Gagné  
Alison Grant  
Maureen McIntosh  
Barbara McKinley  
Joy-Anne Murphy  
Ann Marie Neudorff  
Marla Zapach

Tenor

Ian Armstrong  
Michael Clark  
Ross French  
Glen Halls  
Wayne Lemire  
Myles McIntosh

Bass

Sean Bodie  
Graham Brockley  
Roland Fix  
Damian Hayden  
Anthony Law  
Michael Prokopiw

